

УДК 372.881.111.1

ВЛАДЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

© 2011 г.

Л.И. Новожилова

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

novozhilovali@yandex.ru

Поступила в редакцию 26.11.2010

Текст рассматривается как основа обучения иностранному языку в университете, поскольку только работая с текстом, студенты овладевают языковым материалом, разговорной речью.

Ключевые слова: усвоение языка, опора на текст, закрепление, навыки, умения.

Основой обучения иностранному языку в вузе является работа с текстом. В тексте реалізуються значения слов, обнаруживаются связи лексики и грамматики.

Рассмотрение текста с учетом языковой (статической) и речевой (динамической) природы позволяет студентам овладеть определенным языковым материалом и логикой изложения мысли.

Опора на текст при обучении иностранному языку характеризуется следующими особенностями:

1. Текст является средством мотивации обучающихся при изучении иностранного языка.

2. Текст является важным средством развития речи обучающихся на иностранном языке.

При работе над текстом недостаточно ограничиваться содержащимися в нем языковыми средствами, а необходимо добиваться овладения обучаемыми адекватными способами извлечения из письменных источников фактического материала и его логико-структурной коммуникации.

Как показывает опыт обучения иностранному языку на уровне университета, оформление мыслей на основе прочитанного текста и в связи с текстом вызывает большие затруднения у обучающихся, что проявляется в многочисленных речевых ошибках различного характера не только на уровне владения лексическим и грамматическим материалом, но и на уровне речевых умений.

В целом ошибки в иноязычной речи студентов рассматриваются в методической литературе как следствие интерферирующего влияния родного языка, проявляющегося в несоответствии между мышлением и речью обучающихся на родном языке и недостаточно развитыми речевыми навыками и умениями на иностранном языке. Преодоление этого разрыва является

целью обучения иноязычной речи на всех этапах обучения в университете.

Поставленная цель обучения иностранному языку в университете может быть достигнута только при использовании на занятиях коммуникативных или речевых упражнений. В методической литературе даются различные определения коммуникативным упражнениям и выделяются их основные характеристики, а именно: естественная мотивированность высказывания, направленность внимания обучающихся на содержание высказывания, реальная внеучебная ситуативность, нерегулируемая активность, незаученность и связанность высказывания.

Речевые упражнения можно также разделить на упражнения регламентирующие и не регламентирующие вокабуляр. К последним относятся упражнения на истолкование текста, раскрытие подтекста, доказательство или опровержение тезиса и т.п. Цель подобных упражнений – активизация вокабуляра обучаемых и предупреждение их ошибок в словообразовании и сочетаемости слов. Следует отметить также, что особое внимание преподавателя уделяется активному употреблению вокабуляра в ситуациях, отличных от тех, в которых он употребляется в тексте. В случае необходимости последовательность упражнений может быть изменена.

В целом описываемые в методической литературе коммуникативные упражнения используются на двух этапах. В основе первого этапа находится работа над текстом, которая обеспечивает обучающихся лексико-грамматическим материалом, необходимым для оформления мысли на иностранном языке.

Одновременно этот этап способствует развитию и расширению индивидуального речевого опыта обучающихся как в плане обогащения лексико-грамматическими средствами иностранного языка, так и в плане формирования специфиче-

ских иноязычных речевых операций, заключающихся в трансформации, сжатии или расширении прочитанного материала, синонимических замен имеющегося в тексте языкового материала с последующим включением его в активную речевую деятельность обучаемых сразу же после ознакомления с ним (исходя из данных целого ряда психологических и методических исследований).

Осмысление и запоминание языкового материала текста является началом автоматизации извлеченных из текста речевых единиц и, соответственно, является подготовительным этапом использования этого языкового материала в речевой деятельности обучаемых. По мере накопления знаний и речевого опыта обучаемые все больше вовлекаются в работу, сочетающую воспроизведение и творчество.

Процессы воспроизводства и творчества дополняют друг друга и в то же время выступают как единое целое. Однако соотношение их в процессе обучения может быть разным. С одной стороны, обучаемые обладают определенным опытом, накопленным раньше, который позволяет им комбинировать ранее усвоенный языковой материал с новым материалом, который они извлекают из текста. С другой стороны, новый языковой материал, предлагаемый преподавателем, должен быть прочно ими усвоен, поэтому необходимо его воспроизведение и закрепление в том виде, в котором он встречается в тексте. При этом новый языковой материал лучше запоминается обучающимися при решении ими соответствующих речевых задач в процессе выполнения упражнений, что необходимым образом предполагает закрепление и автоматизацию соответствующего лексического и грамматического материала.

На этом этапе возможно выполнение следующих условно-речевых лексических и грамматических упражнений: вопросно-ответные упражнения с использованием заранее заданных слов, словосочетаний и грамматических конструкций, монологизация высказывания с опорой на речевой стимул «Согласитесь или опровергните», диалогизация отрывков из текста.

На данном этапе возможно выполнение и языковых упражнений, например: выпишите

слова и выражения, с помощью которых автор характеризует тот или иной персонаж или описывает то или иное событие; назовите слова и выражения из текста, которые можно использовать при описании, повествовании, дать им характеристику или вспомнить слова или выражения по определенной тематике, пройденные раньше.

Цель таких упражнений – облегчить и направить внимание читающего на смысловое восприятие текста, обратить его внимание на существенные для понимания текста детали и глубже понять смысловое содержание читаемого текста. В итоге подобные упражнения вынудят обучающихся прочитать текст вторично, что весьма важно для правильного и полного понимания содержания текста, поскольку однократное чтение как правило поверхностно, неполно и не может подготовить обучающихся к последующему обсуждению текста на необходимом уровне.

Сведения о лексическом или грамматическом строе изучаемого иностранного языка имеют второстепенное значение, так как последовательность их сообщения обучаемым определяется практической целью обучения иностранному языку, а не необходимостью знания системы языка.

Иначе говоря, для развития речи на иностранном языке необходимо пользоваться правилами, как действовать в том или ином случае, однако знание этих правил необходимо для превращения их в действие.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что овладение иностранным языком начинается и обеспечивается коммуникативными упражнениями, теоретическим обоснованием и осмыслением которых являются не лингвистические, а психолого-методические суждения.

Отметим, что владение иностранным языком означает свободное пользование им, то есть процесс овладения иностранным языком и процесс обучения иностранному языку нуждаются в психологическом обосновании закономерностей овладения неродным языком с учетом сложных взаимоотношений и взаимовлияний родного и иностранного языков.

COMMAND OF THE ENGLISH LANGUAGE AND TEACHING THE ENGLISH LANGUAGE

L.I. Novozhilova

The text is considered as the basis for teaching a foreign language at the university, because only by working with the text, students can acquire lexical, grammatical and spoken language skills.

Keywords: mastering a foreign language, text support, consolidation, skills, abilities.